

Guatemala, 05 de noviembre del 2021

Licenciado
Luis Adolfo Mijangos Recinos
Director General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente



Estimado Licenciado Mijangos:

:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Acta Administrativa número 022-2021 único producto

Actividades

- a) Se realizó el análisis gramatical del texto de la "Ópera K'iché Winaq".
- b) Se organizó el texto de la "Ópera K'iché Winaq" en segmentos cortos que puedan ser proyectados en subtítulos.
- c) Se desarrolló en un formato electrónico o programa los subtítulos de la "Ópera K'iché Winaq".
- d) Se coordinó con la producción el espacio en que estará ubicado para las funciones.
- e) Se coordinó con la producción el equipo que será utilizado para la proyección de los subtítulos durante la "Ópera K'iché Winaq".
- f) Se participó en el ensayo "A la Italiana", en los ensayos generales y en las funciones de la "Ópera K'iché Winaq", para la proyección de los subtítulos elaborados.

Informe de Actividades

a) Se realizó el análisis gramatical del texto de la "Ópera K'iché Winaq".

Para el texto, en base a libreto de la ópera K'iché Winaq o Pueblo K'iché, se realizó un primer borrador según los versos y mínimas expresiones gramaticales.

Pronto se examinó y comparó contra la partitura revisada y se consolidaron las diferencias rítmicas.

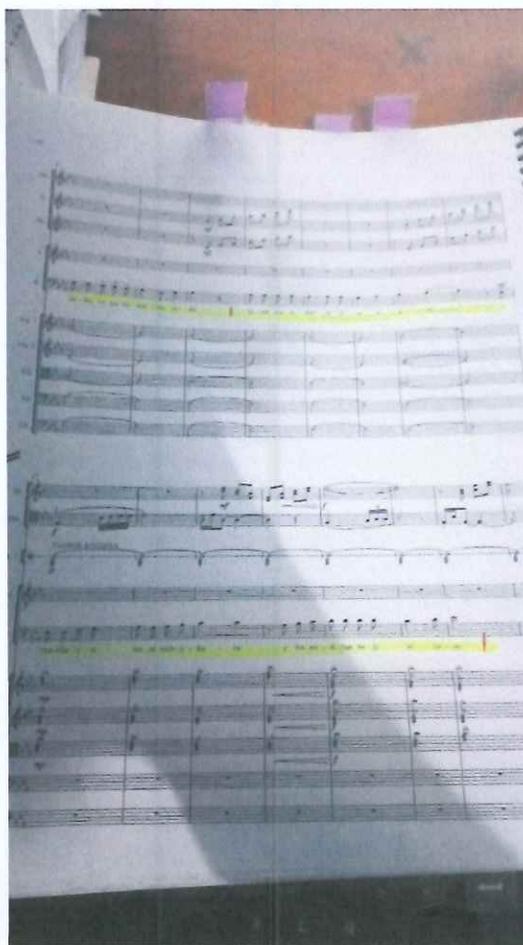
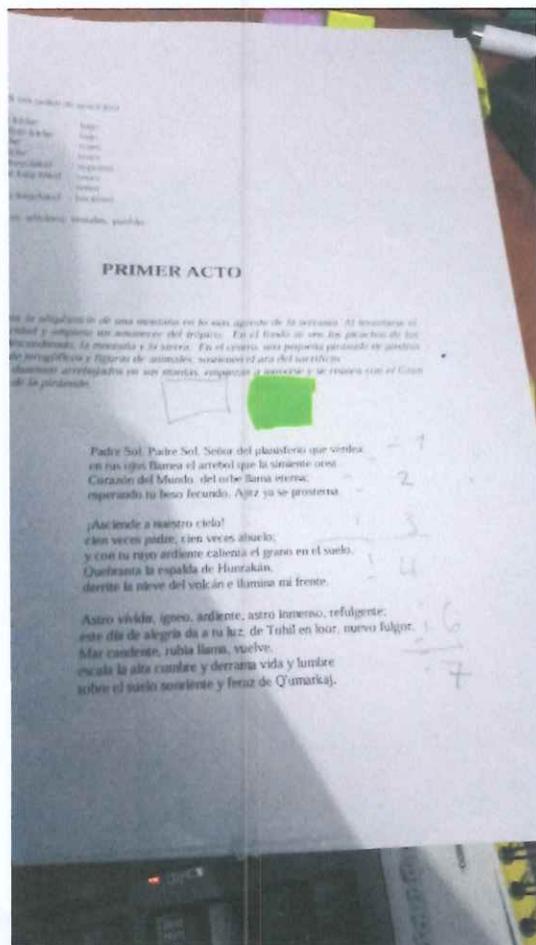


Imagen 1

Tomada por Anibal Zapata, 3 de septiembre 2021

Imagen 2

Tomada por Anibal Zapata, 3 de septiembre 2021

b) Se organizó el texto de la “Ópera K’iché Winaq” en segmentos cortos que puedan ser proyectados en subtítulos.

En el libreto se marcaron posibles separaciones. Con los cuales se realizaron pruebas. Estos segmentos fueron optimizados al saber desde el ensayo del día 11 de octubre, las dimensiones del espacio de proyección en el escenario. Para ello se establecieron lineamientos para los subtítulos:

- Siempre debe tener 2 líneas como máximo.
- Los dúos en que se canten textos distintos simultáneos deben estar proyectados en columnas para apoyar la comprensión y ser visualmente claras.
- En lo posible se mantendrá la fuente del mismo tamaño, al menos que el texto sea necesariamente largo, como es el caso de algunas partes de los recitativos.
- En lo posible no se cortarán frases musicales ni literarias.
- Mientras que el ritmo musical lo permita, al terminar el texto de un personaje tendrá un momento sin texto para mostrar que se ha detenido su participación.

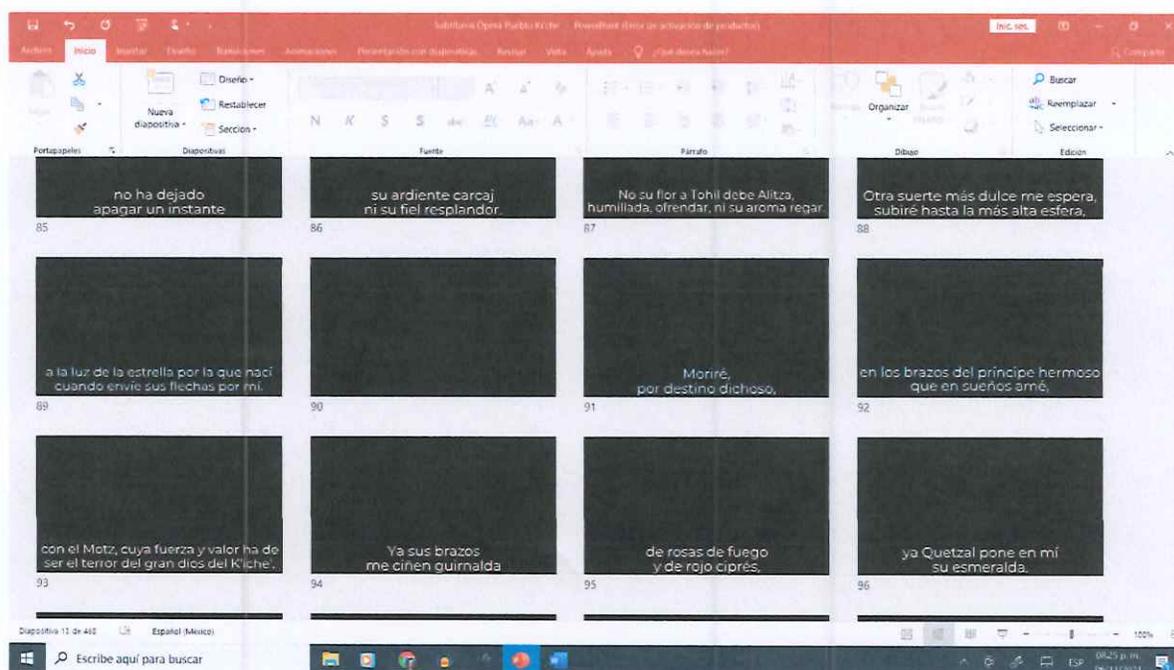


Imagen 3

Screenshot por Anibal Zapata, 6 de noviembre 2021

Incluye diapositivas con los textos usuales.

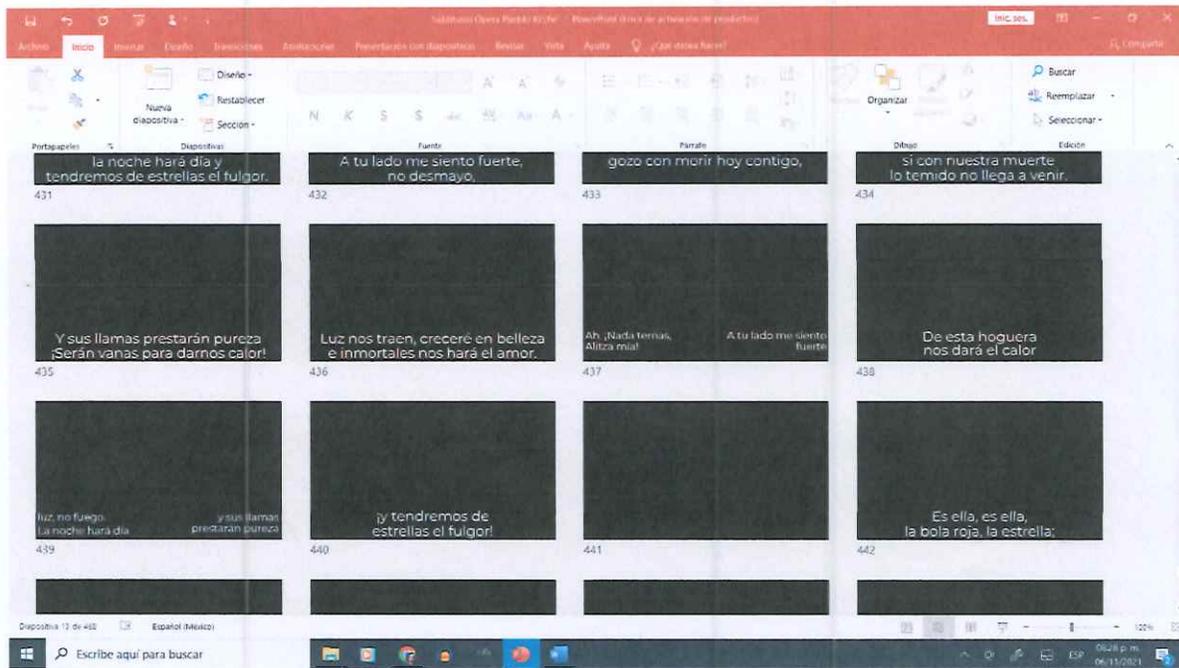


Imagen 4

Screenshot por Anibal Zapata, 6 de noviembre 2021

Incluye diapositivas con los textos de los dúos con columnas simultaneas.

c) Se desarrolló en un formato electrónico o programa los subtítulos de la “Ópera K’iché Winaq”.

Para el formato se utilizó una presentación de Microsoft Office Powerpoint, debido a su versatilidad, incluso en caso de una emergencia. Se desarrolló un formato único. Tras distintas pruebas se seleccionó la fuente "Montserrat". Esta fuente específicamente fue seleccionada por ser muy fácil de leer y con características muy elegantes.

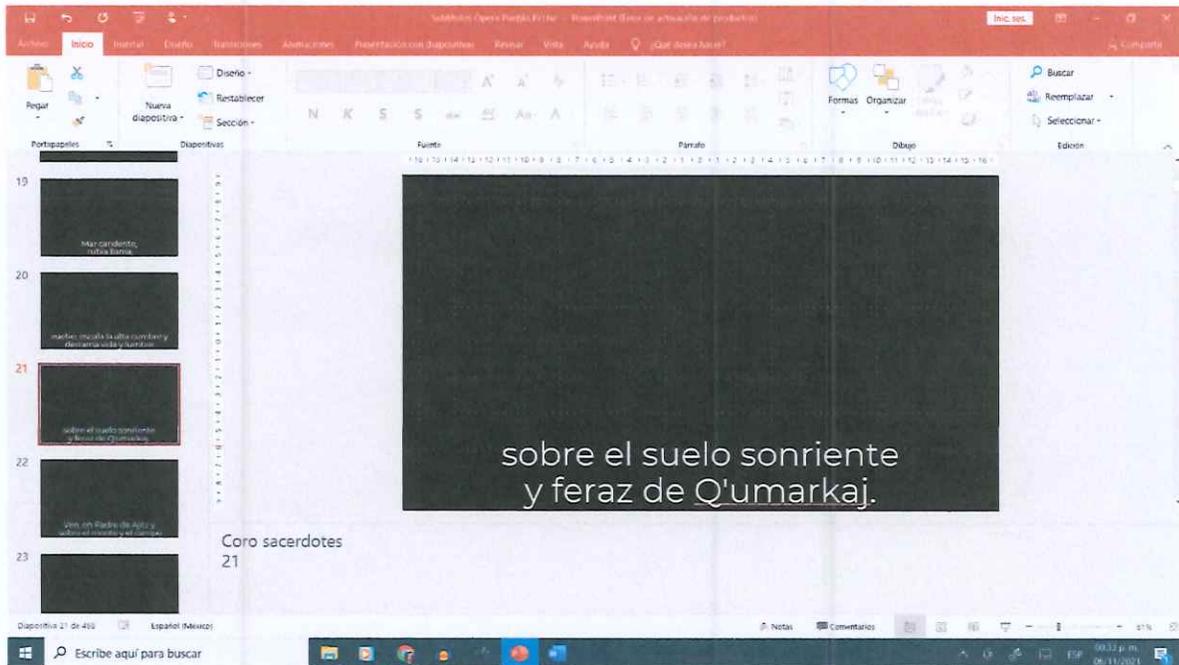


Imagen 5

Screenshot por Anibal Zapata, 6 de noviembre 2021

Muestra algunas diapositivas, en el software Microsoft PowerPoint.

d) Se coordinó con la producción el espacio en que estará ubicado para las funciones.

El personal de teatro y los miembros de producción me ayudaron a ubicar de la mejor forma el espacio en el cortafuegos, dónde serían proyectados para no interferir con la proyección de la vídeo escena.

Esto también requirió nuevos ajustes para el espacio y claridad óptimas.

Para mí persona se me dispuso un lugar en el espacio de prensa, debido a su cercanía a la cabina y control y se me proveyó de una mesa para mí equipo de cómputo.

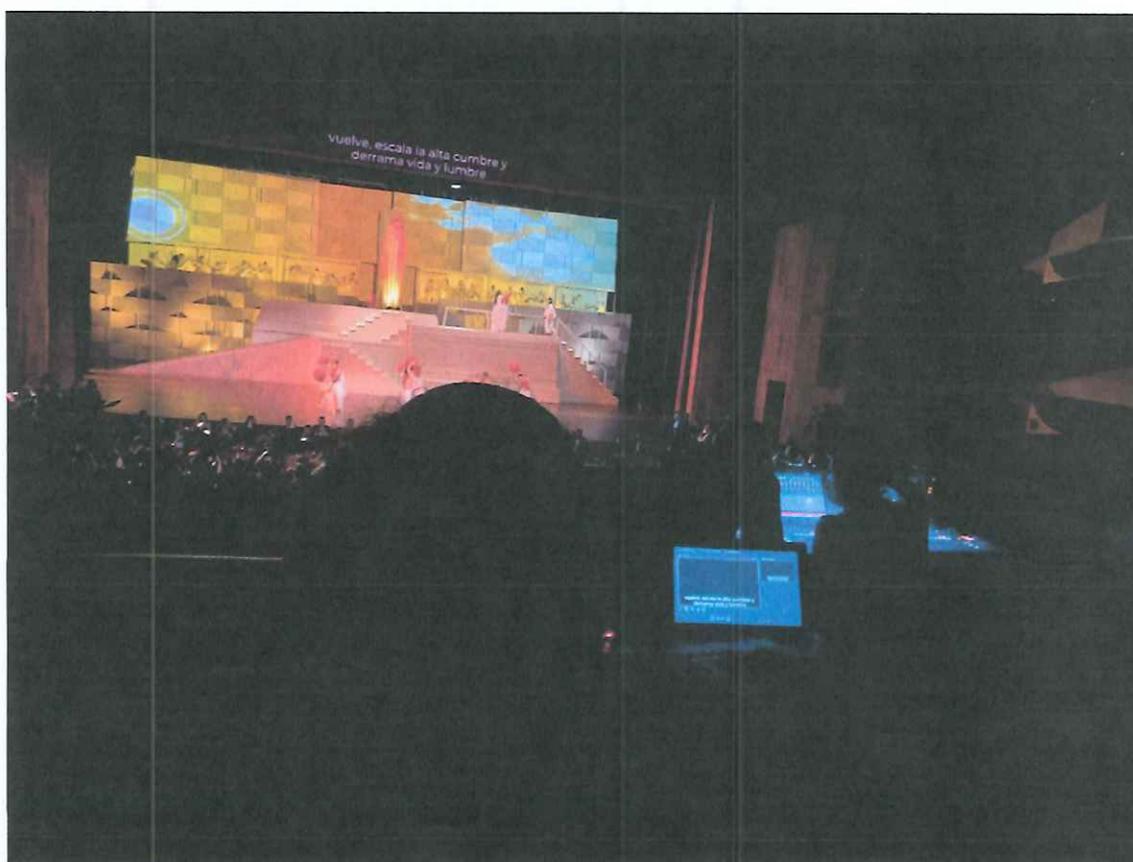


Imagen 6

Fotografía por Sebastián Olivardía, 21 de octubre 2021

Muestra a Anibal Zapata en su puesto, y los subtítulos proyectados en el primer acto en uno de los ensayos generales.

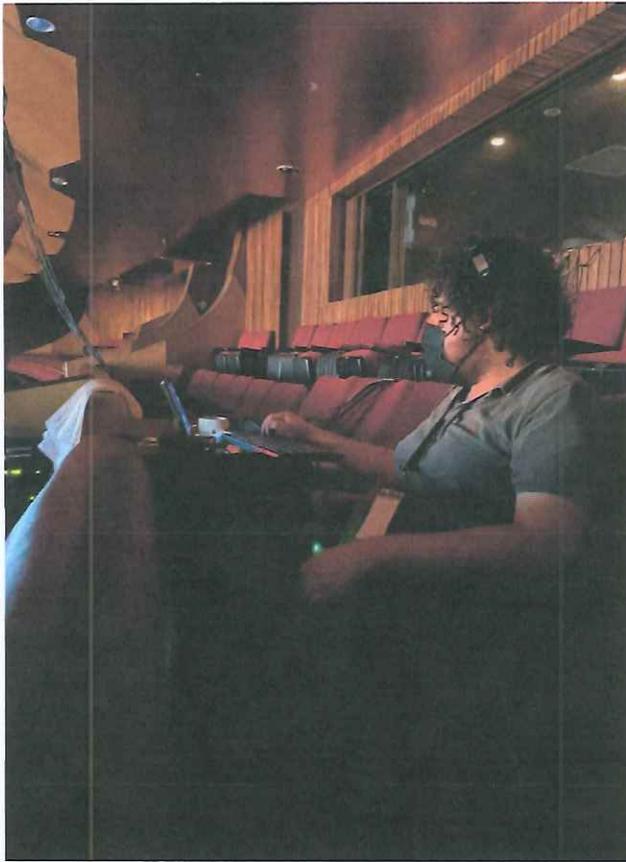


Imagen 7

Fotografía por Henry de Paz, 21 de octubre 2021

Muestra a Anibal Zapata en su puesto.

e) Se coordinó con la producción el equipo que será utilizado para la proyección de los subtítulos durante la “Ópera K’iché Winaq”.

A la empresa Blessure, se le solicitó el proyector necesario para los subtítulos, también Blessure lo instaló.

Para la proyección de los subtítulos, se utilizó el proyector Epson Pro L1405U, de 8,000 lúmenes.

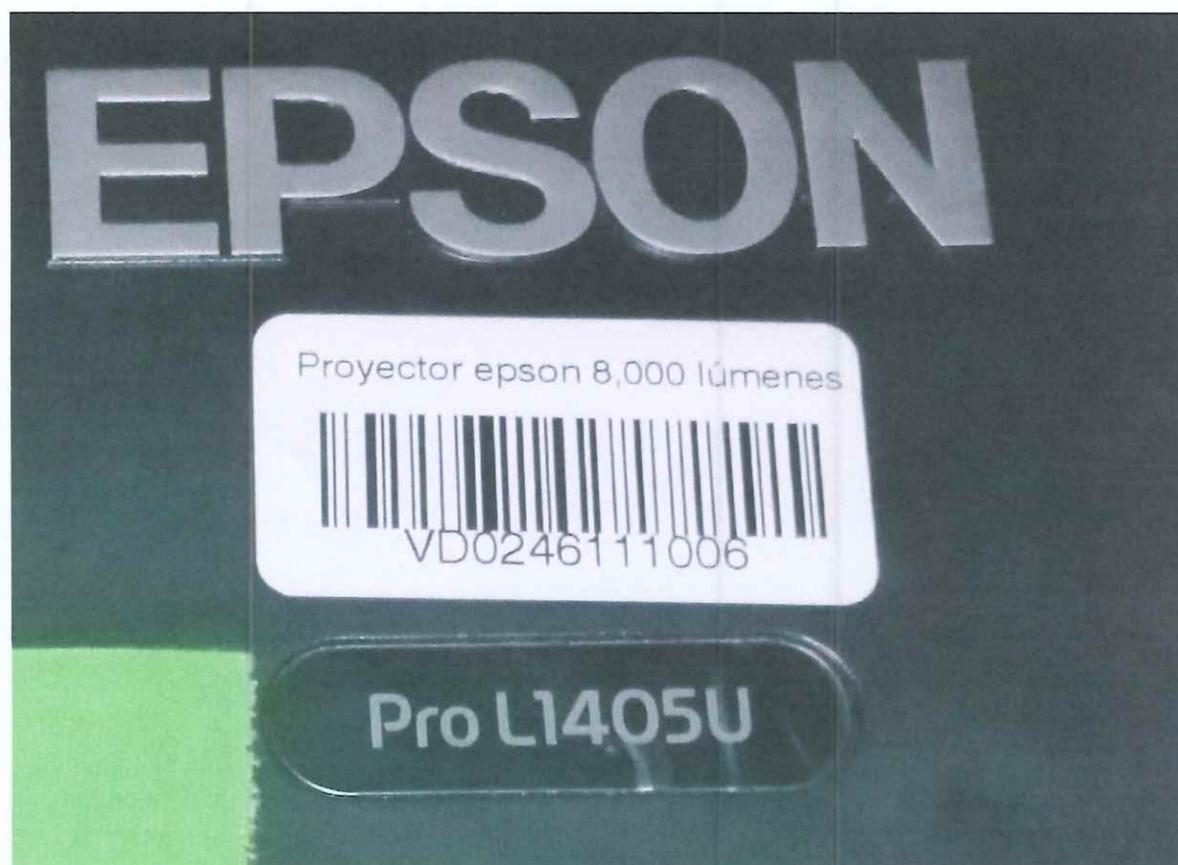


Imagen 8

Fotografía por Henry de Paz, 17 de octubre 2021

Muestra el proyector utilizado para los subtítulos.

- g) Se participó en el ensayo “A la Italiana”, en los ensayos generales y en las funciones de la “Ópera K’iche’ Winaq”, para la proyección de los subtítulos elaborados.

Los subtítulos fueron proyectados desde un proyector temporal durante el ensayo a la italiana. Durante las funciones se proyectó por medio del proyector Epson Pro L1405U.



Imagen 9

Fotografía por Anibal Zapata, 17 de octubre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante el ensayo a la italiana.



Imagen 11

Fotografía por Sebastián Olivardía, 21 de octubre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante la grabación de la ópera,

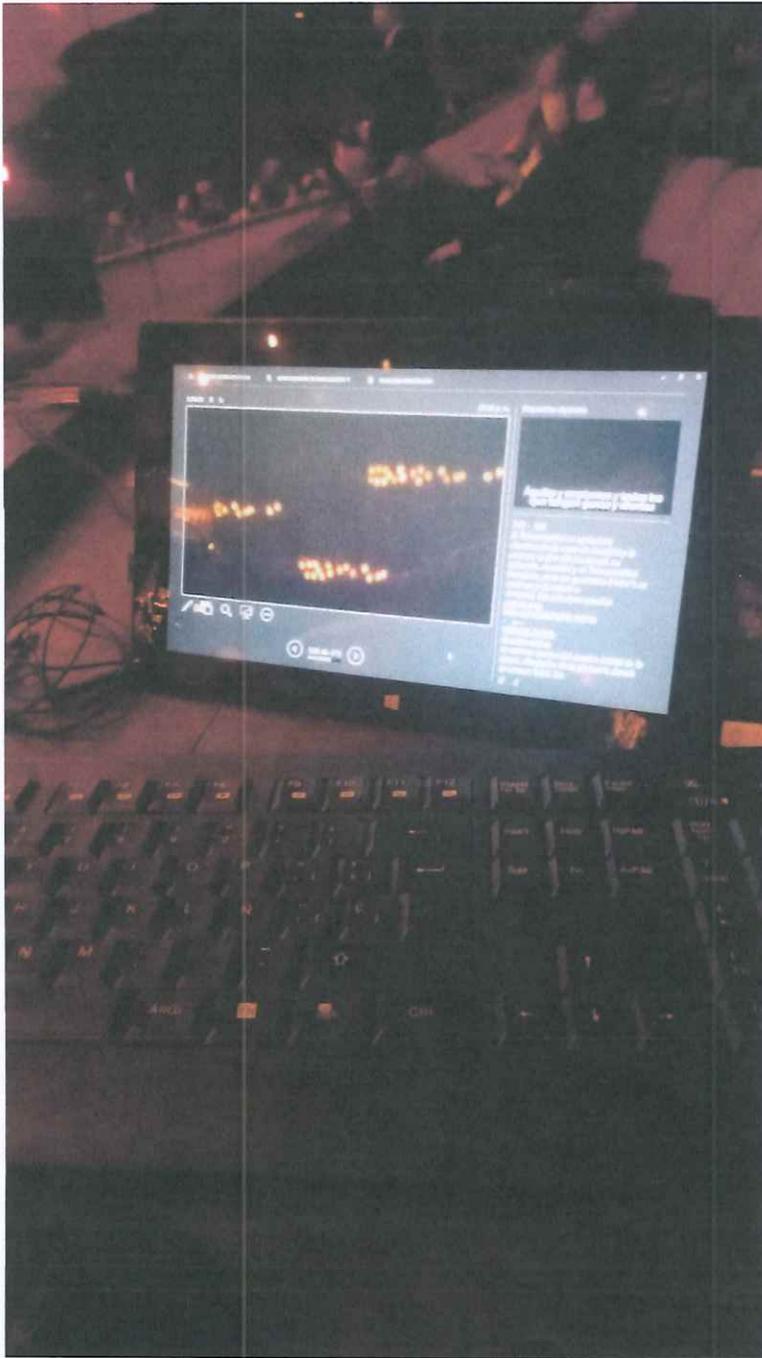


Imagen 10

Fotografía por Anibal Zapata, 20 de octubre 2021

Muestra mi equipo para proyectar los subtítulos siendo proyectados durante el estreno de la ópera.

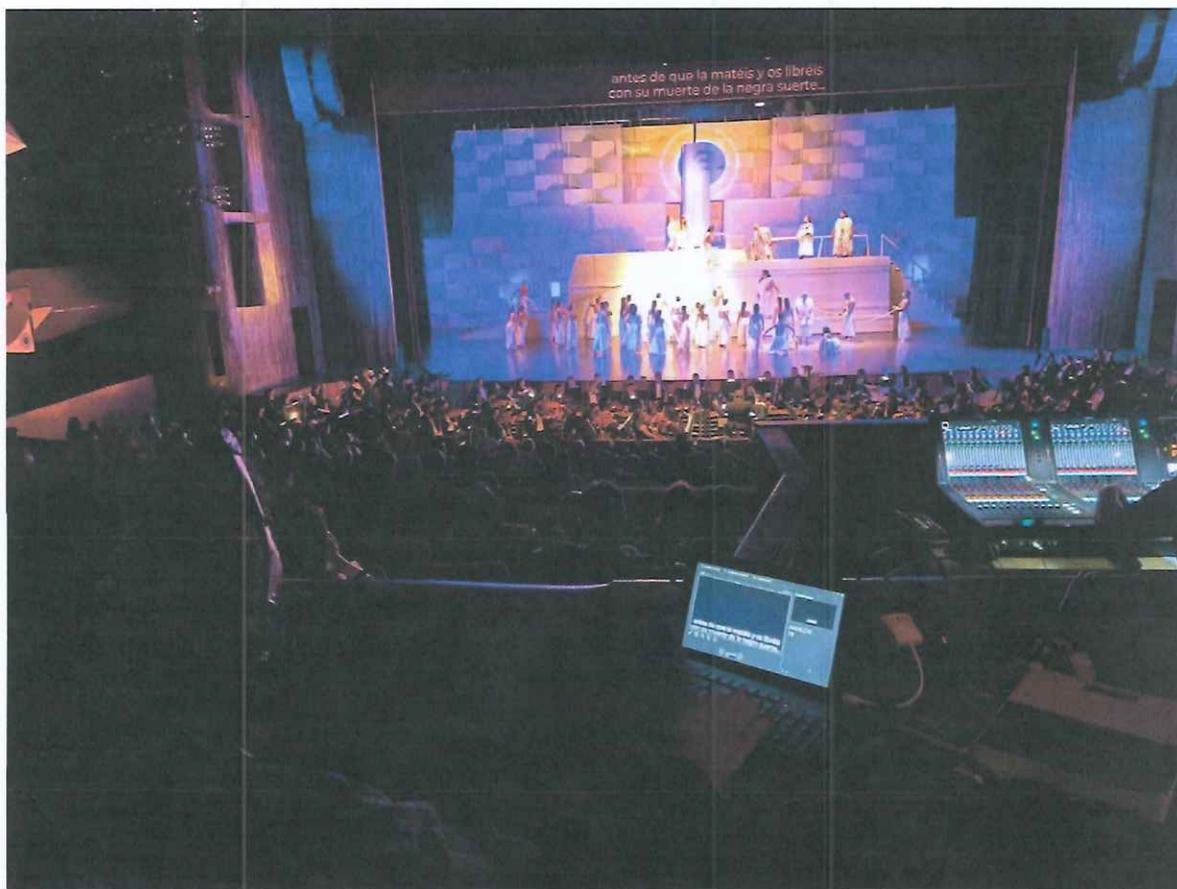


Imagen 12

Fotografía por Sebastián Olivardía, 25 de octubre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante la presentación de la ópera.

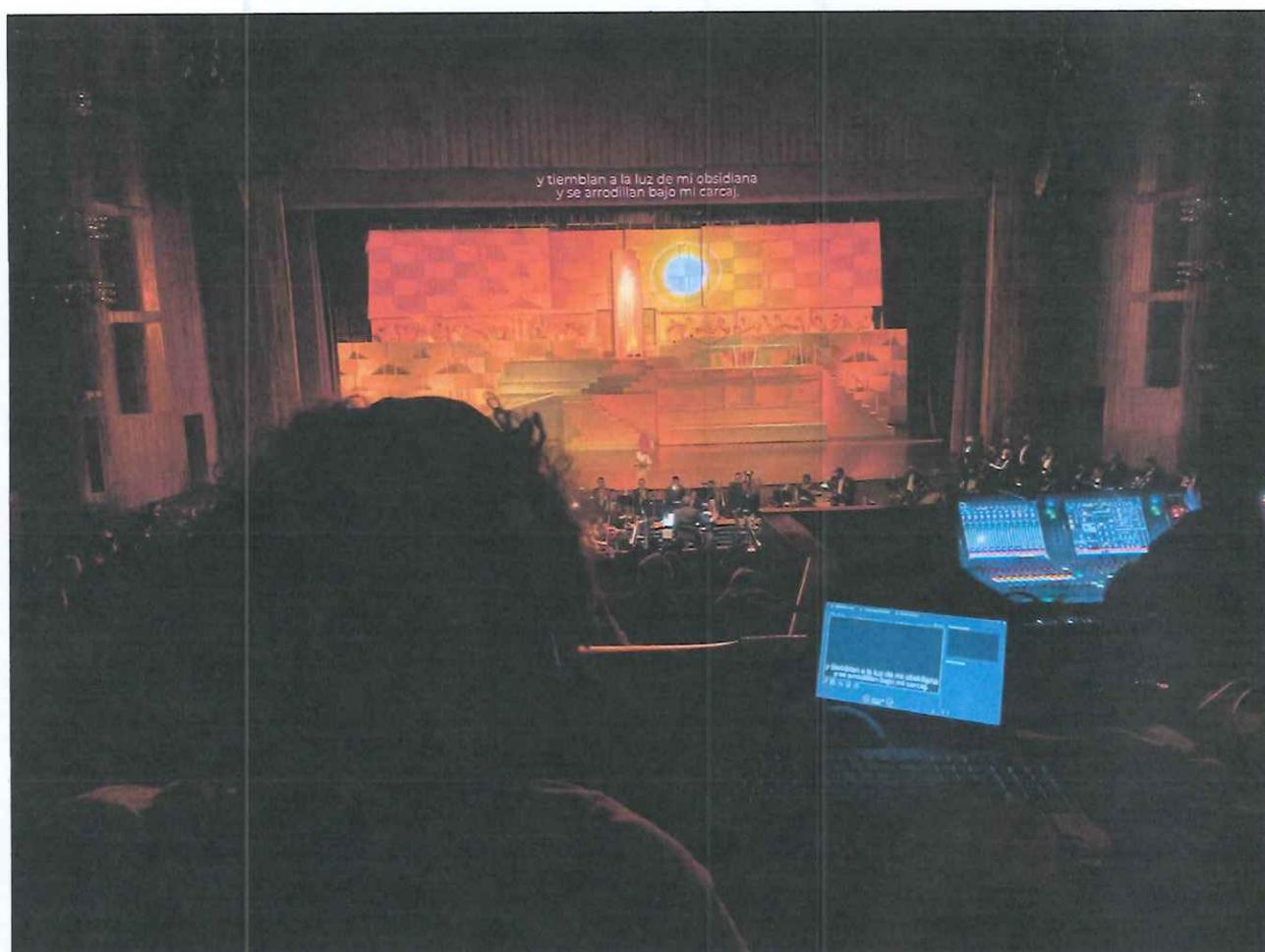


Imagen 13

Fotografía por Sebastián Olivardía, 26 de octubre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante la presentación de la ópera.



Imagen 14

Fotografía por Sebastián Olivardía, 28 de octubre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante presentación de la ópera.



Imagen 15

Fotografía por Sebastián Olivardía, 29 de octubre 2021

Muestra los subtítulos siendo proyectados durante la presentación de la ópera.

Resultado Esperado

Producto 1. Subtítulos de la “Ópera K'iche' Winaq” en algún formato electrónico que permita la proyección de los mismos; Informe sobre la participación y funciones desarrolladas en ensayos y presentaciones de la “Ópera K'iche' Winaq”.

Los subtítulos fueron proyectados de forma simultánea a la ópera. Durante todas sus funciones y grabación.

En el siguiente enlace puede encontrar alojado el archivo PowerPoint utilizado:

<https://docs.google.com/presentation/d/16Q63zv3X8NifYbR4pJkXQWUFZVGmA4AJ/edit?usp=sharing&oid=108809978395174860361&rtpof=true&sd=true>

Anibal Zapata Rivera Vo.Bo.

Licda. Carmen Petrona Ajcuc Tepéu
Jefe del Departamento Sustantivo II
Depto. de Apoyo a la Creación
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes

Lic. Luis Adolfo Miyangos Rosinos
Director Técnico III
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes

Se realizó el análisis gramatical del texto de la “Ópera K’iché Winaq”.

Para el texto, en base a libreto de la ópera K’iche’ Winak, se realizó un primer borrador según los versos y mínimas expresiones gramaticales. Pronto se examinó y comparó contra la partitura revisada y se consolidaron las diferencias rítmicas.

Este análisis fue utilizado para asegurar su comprensión literaria, respetando en lo posible la estética literaria y fortaleciendo la lectura. Ante las repeticiones poéticas los criterios utilizados según el libreto y la partitura revisada incluyen:

- Si en si la repetición es relevante por su sentido narrativo, se mantiene.
- Si la repetición ocupa un espacio considerable y su omisión no interfiere con la comprensión, se retira.

Se organizó el texto de la “Ópera K’iché Winaq” en segmentos cortos que puedan ser proyectados en subtítulos.

En el libreto se marcaron posibles separaciones. Con los cuales se realizaron pruebas. Estos segmentos fueron optimizados al saber desde el ensayo del día 11 de octubre, las dimensiones del espacio de proyección en el escenario. Para ello se establecieron lineamientos para los subtítulos:

- Siempre debe tener 2 líneas como máximo.
- Los dúos en que se canten textos distintos simultáneos deben esta proyectados en columnas para apoyar la comprensión y ser visualmente claras.
- En lo posible se mantendrá la fuente del mismo tamaño, al menos que el texto sea necesariamente largo, como es el caso de algunas partes de los recitativos.
- En lo posible no se cortarán frases musicales ni literarias.
- Mientras que el ritmo musical lo permita, al terminar el texto de un personaje tendrá un momento sin texto para mostrar que se ha detenido su participación.
- La fuente debe buscar la claridad general del texto.

Los segmentos cortos fueron creados y llevados a una presentación de powerpoint.

Se desarrolló en un formato electrónico o programa los subtítulos de la "Ópera K'iché Winaq".

Para el formato se utilizó una presentación de Microsoft Office Powerpoint, debido a su versatilidad, incluso en caso de una emergencia. Se desarrolló un formato único. Tras distintas pruebas se seleccionó la fuente "Montserrat". Esta fuente específicamente fue seleccionada por ser muy fácil de leer y con características muy elegantes.

La presentación fue proyectada desde mi computadora y el proyector dispuesto para ello.

Se coordinó con la producción el espacio en que estará ubicado para las funciones.

El personal de teatro y los miembros de producción me ayudaron a ubicar de la mejor forma el espacio en el cortafuegos, dónde serían proyectados para no interferir con la proyección de la vídeo escena. Esto también requirió nuevos ajustes para el espacio y claridad óptimas.

Para mí persona se me dispuso un lugar en el espacio de prensa, debido a su cercanía a la cabina y control y se me proveyó de una mesa para mí equipo de cómputo.

Se coordinó con la producción el equipo que será utilizado para la proyección de los subtítulos durante la "Ópera K'iché Winaq".

A la empresa Blessure, se le solicitó el proyector necesario para los subtítulos, también Blessure lo instaló. Para la proyección de los subtítulos, se utilizó el proyector Epson Pro L1405U, de 8,000 lúmenes. Se utilizó mi propia computadora.

Para ello me avoqué con el representante de Blessure, para asegurar el tipo de proyector y su capacidad.

Se participó en el ensayo "A la Italiana", en los ensayos generales y en las funciones de la "Ópera K'iché Winaq", para la proyección de los subtítulos elaborados.

Los subtítulos fueron proyectados desde un proyector temporal durante el ensayo a la italiana. Durante las funciones se proyectó por medio del proyector Epson Pro L1405U.

Informe sobre la participación y funciones desarrolladas en ensayos y presentaciones de la "Ópera K'iche' Winaq".

Asistí a cada uno de los ensayos generales, durante ellos los subtítulos apoyaron a la revisión del texto para los cantantes y se realizaron modificaciones que apoyaran a la comprensión del texto. Los subtítulos fueron proyectados en todas las presentaciones de la ópera.

Para ello me presenté antes de la hora de inicio, para instalarme en mi espacio, conectar mi computadora y durante los ensayos hacer pruebas en el espacio.

Antes de los ensayos generales, asistí a la mayoría de ensayos de solistas para empezar a generar los subtítulos y reconocer el ritmo en el que se debían separar y proyectar.

~~Am~~
Ahibal
Zapata


Luis Adolfo Mijangos Recinos
Director Técnico III
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes